

English

N.Y. Pharmacy Customer Bill of Rights*

1. The right to understand all information necessary to ensure the safe and effective use of prescription medications.
2. The right to receive counseling from a pharmacist in the language you speak.
3. The right to interpreter services to ensure that communications with a pharmacist can take place in your language.
4. The right to have vital documents, such as the directions for use of a prescription drug, translated into your language or explained to you by an interpreter.
5. The right to file a complaint with the pharmacy if you do not receive assistance or if any staff member violates these rights. Complaints must be directed to 1-800-WALMART.

*This N.Y. Pharmacy Customer Bill of Rights is posted pursuant to an Assurance of Discontinuance with the N.Y. Attorney General's Office. The Bill of Rights is not a contract with consumers and does not impose obligations on Wal-Mart or Sam's Club beyond those specified in the Assurance of Discontinuance. To view a copy of the Assurance of Discontinuance, go to http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html. A summary of the Assurance of Discontinuance follows. Please direct any questions or complaints to 1-800-WALMART.

Summary Of N.Y. Pharmacy Language Assistance Services

Language assistance services required by agreement with the New York Attorney General's Office are currently limited to the following:

1. Wal-Mart and Sam's Club makes telephone interpreters available to provide simultaneous interpretation of communications between pharmacy customers and staff when: 1) obtaining information necessary to maintain a patient medication profile; 2) offering prescription drug counseling; 3) providing prescription drug counseling, where such counseling is not refused by the customer; 4) accepting in-person and telephonic prescription drug refill requests; and 5) otherwise necessary to ensure the safe and effective use of prescription drugs. These interpretation services are available in over 100 languages.
2. By July 20, 2009, Wal-Mart and Sam's Club will provide written translations into Spanish, Chinese, Italian, Russian and French of 1) privacy notices and 2), written offers of counseling that accompany prescription drugs delivered outside the pharmacy.
3. Wal-Mart and Sam's Club will offer other language assistance services in the future as set forth in the agreement with the NY Attorney General's Office.
4. An example of the multilingual signs posted in New York stores follows.

Spanish

Declaración de los derechos de los clientes de las farmacias de N.Y.*

1. Derecho a comprender toda la información necesaria para garantizar el uso seguro y efectivo de los medicamentos con receta médica.
2. Derecho a recibir la orientación de un farmacéuta en su idioma.
3. Derecho a recibir el servicio de un intérprete para garantizar que la comunicación con el farmacéuta pueda realizarse en su idioma.
4. Derecho a que los documentos vitales, tales como las instrucciones de uso de un medicamento con receta médica, sean traducidos a su idioma o que se los explique un intérprete.
5. Derecho a presentar una queja a la farmacia si no recibe ayuda o si algún miembro del personal viola estos derechos. Las quejas deben dirigirse al 1-800-WALMART.

*Esta Declaración de los derechos de los clientes de las farmacias de N.Y. se exhibe según lo acordado en una Garantía de sobreseimiento con la Oficina del Fiscal General de N.Y. La Declaración de los derechos no es un contrato con los clientes ni impone ninguna obligación adicional a Wal-Mart o a Sam's Club, fuera de las especificadas en la Garantía de sobreseimiento. Para ver una copia de la Garantía de sobreseimiento, visite este sitio: http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html. A continuación se encuentra un resumen de la Garantía de sobreseimiento. Por favor dirija cualquier pregunta o queja que tenga, al 1-800-WALMART.

Resumen de los Servicios de asistencia para el idioma en las farmacias de N.Y.

Los servicios de asistencia para el idioma, requeridos por un acuerdo con la Oficina del Fiscal General de New York, actualmente se limitan a los siguientes:

1. Wal-Mart y Sam's Club cuentan con intérpretes disponibles para brindar una traducción simultánea por vía telefónica, para la comunicación entre los clientes de las farmacias y el personal, cuando: 1) se solicita la información necesaria para mantener un historial de medicamentos del paciente; 2) se ofrece asesoría con respecto a los medicamentos con receta médica; 3) se brinda asesoría sobre los medicamentos con receta médica, si el cliente no la rechaza; 4) se reciben solicitudes de reabastecimiento de un medicamento con receta médica, ya sea por teléfono o en persona; y 5) se hace necesario garantizar el uso seguro y efectivo de los medicamentos con receta médica. Estos servicios de intérpretes están disponibles en más de 100 idiomas.
2. A partir del 20 de julio del 2009, Wal-Mart y Sam's Club brindarán traducciones por escrito al español, chino, italiano, ruso y francés, de 1) avisos de privacidad y 2), ofertas por escrito de asesoría que acompañan a los medicamentos con receta médica que se entregan fuera de la farmacia.

3. Wal-Mart y Sam's Club ofrecerán ayuda en otros idiomas en el futuro, como se expuso en el acuerdo firmado con la Oficina del Fiscal General de N.Y.
4. A continuación se presenta un ejemplo de los letreros multilingües colocados a la vista, en las tiendas de New York.

Chinese

紐約藥店顧客權利*

1. 瞭解所有必要資訊以確保安全且高效使用處方藥的權利。
2. 以顧客使用的語言接受藥劑師建議的權利。
3. 接受口譯服務以確保以顧客使用的語言與藥劑師進行交流的權利。
4. 獲取重要文件的權利，如將處方藥使用說明翻譯成為顧客使用的語言或由口譯員向顧客說明。
5. 未能獲取協助或任何職員侵犯上述權利時投訴藥房的權利。務必致電 1-800-WALMART 進行投訴。

*本《N.Y. Pharmacy 客戶權利》根據紐約總檢察長辦公室 (Attorney General's Office) 的《撤銷保證》公佈。本顧客權利並非與顧客簽訂的合約，亦未向威名商場 (Wal-Mart) 或山姆會員商店 (Sam's Club) 強加《撤銷保證》規定之外的其他義務。欲查閱《撤銷保證》副本，請瀏覽 http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html。《撤銷保證》概要如下所述。如有任何問題或進行投訴，請致電 1-800-WALMART。

紐約藥店語言協助服務概要

根據紐約總檢察長辦公室協議，目前語言協助服務僅限於以下情況：

1. 如有下列情況，威名商場和山姆會員商店會致電譯員到場為藥房顧客與員工的溝通提供翻譯：1) 獲得必要資訊以保持患者用藥檔案；2) 提供處方藥建議；3) 提供顧客接受的處方藥建議；4) 接受當面和透過電話再調劑處方藥要求；5) 其他可確保安全高效使用處方藥的必要事項。可提供 100 多種語言的口譯服務。
2. 到 2009 年 7 月 20 日為止，威名商場和山姆會員商店會為以下文件提供西班牙文、中文、義大利文、俄文、法文書面翻譯：1) 隱私聲明；2) 從藥房以外地方提供的處方藥書面建議。
3. 威名商場和山姆會員商店將來會提供紐約總檢察長辦公室協議規定的其他語言協助服務。
4. 在紐約藥店張貼的多語簽名範例如下。

French

Charte des droits de la clientèle des pharmacies new-yorkaises*

1. Le droit de comprendre toutes les informations permettant de garantir l'utilisation efficace et sans danger du ou des médicaments prescrits.
2. Le droit de recevoir les conseils d'un pharmacien dans la langue parlée.
3. Le droit d'accès aux services d'un interprète dans la langue parlée afin de pouvoir communiquer avec un pharmacien.
4. Le droit d'accéder aux documents essentiels, comme le mode d'emploi d'un médicament d'ordonnance, traduits dans la langue parlée ou expliqués par un interprète.
5. Le droit de déposer une plainte auprès de la pharmacie en cas de non-assistance, ou si un membre du personnel viole un de ces droits. Les plaintes doivent être adressées à 1-800-WALMART.

*La présente Charte des droits de la clientèle des pharmacies new-yorkaises est affichée en vertu d'une assurance cessation (*Assurance of Discontinuance*) déposée au Bureau du procureur général de l'État de New York. La Charte des droits n'est en aucun cas un contrat conclu avec la clientèle et n'impose à Wal-Mart ou à Sam's Club aucune obligation autre que celles déjà précisées dans l'assurance cessation. Pour consulter une copie de l'assurance cessation, rendez-vous sur http://www.oag.state.ny.us/media_center/other_languages/apr21a_09_french.html. Un résumé de l'assurance cessation suit. Veuillez adresser toute question ou plainte à 1-800-WALMART.

Résumé des services d'assistance linguistique des pharmacies new-yorkaises

Les services d'assistance linguistique tenus par accord avec le Bureau du procureur général de l'État de New York sont actuellement limités à ce qui suit :

1. Wal-Mart et Sam's Club disposent d'interprètes par voie téléphonique permettant d'assurer l'interprétation simultanée des communications entre la clientèle et le personnel de la pharmacie, dans les cas suivants : 1) pour l'obtention d'informations nécessaires au maintien du profil pharmaceutique du patient, 2) pour la formulation de conseils sur les médicaments d'ordonnance; 3) pour la prestation de conseils sur les médicaments d'ordonnance lorsque ces conseils ne sont pas refusés par le client; 4) pour la réception en personne et par téléphone des demandes de renouvellement de médicaments d'ordonnance, et 5) pour l'assurance, dans tous les autres cas, d'une utilisation efficace et sans danger des médicaments d'ordonnance. Ces services d'interprétation sont disponibles dans plus de 100 langues.
2. À partir du 20 juillet 2009, Wal-Mart et Sam's Club fourniront par écrit une traduction en espagnol, chinois, italien, russe et français 1) des avis sur la protection des renseignements personnels et 2) des conseils écrits qui accompagnent les médicaments d'ordonnance livrés à l'extérieur de la pharmacie.

3. Wal-Mart et Sam's Club offriront d'autres services d'assistance linguistique à l'avenir, tels qu'énoncés dans l'accord avec le Bureau du procureur général de l'État de New York.
4. Un exemple des panneaux multilingues dans les magasins de New York suit.

Russian

Билль о правах покупателей в аптеках штата Нью-Йорк*

1. Право на понимание всей информации, необходимой для обеспечения безопасного и эффективного применения рецептурных препаратов.
2. Право на получение консультации фармацевта на языке покупателя.
3. Право на предоставление услуг переводчика для обеспечения общения с фармацевтом на языке покупателя.
4. Право на жизненно важные документы, такие как инструкции по применению рецептурного препарата, с письменным или устным переводом на язык покупателя.
5. Право подавать жалобу на аптеку в случае отказа в помощи или нарушения данных прав покупателя кем-либо из сотрудников аптеки. Жалобы следует сообщать по телефону 1-800-WALMART.

*Данный Билль о правах покупателей в аптеках штата Нью-Йорк опубликован в соответствии с «Гарантией прекращения» Главного прокурора штата Нью-Йорк. Билль о правах не является договором с покупателями и не накладывает на Wal-Mart или Sam's Club каких-либо обязательств, кроме указанных в «Гарантии прекращения». Ознакомиться с копией «Гарантии прекращения» можно в Интернете по адресу: http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html. Далее прилагается краткое содержание данной Гарантии. С вопросами и жалобами следует обращаться по телефону 1-800-WALMART.

Краткое описание услуг языковой помощи покупателям в аптеках штата Нью-Йорк

По соглашению с администрацией Главного прокурора штата Нью-Йорк обязательные услуги языковой помощи в настоящее время ограничиваются следующим:

1. Wal-Mart и Sam's Club предоставляют услугу телефонного переводчика для синхронного перевода бесед между покупателем и персоналом аптеки в следующих случаях: 1) получение информации, необходимой для сохранения профиля лекарственных препаратов; 2) предложение консультации по рецептурным препаратам; 3) предоставление консультации по рецептурным препаратам при отсутствии возражений со стороны покупателя; 4) ответ на просьбы о пополнении запаса рецептурных препаратов по телефону или в личном общении и 5) иные контакты с покупателем, необходимые для обеспечения безопасного и эффективного применения лекарственных препаратов. Данные услуги перевода предоставляются на более чем 100 языках.
2. К 20 июля 2009 г. Wal-Mart и Sam's Club будут осуществлять письменный перевод на испанский, китайский, итальянский, русский и французский языки 1) уведомлений о сохранении конфиденциальности и 2) письменных предложений консультационных услуг, сопровождающих рецептурные препараты, которые отпускаются не на территории аптеки.

3. На основании соглашения с администрацией Главного прокурора штата Нью-Йорк в перспективе Wal-Mart и Sam's Club будет предлагать и другие услуги языковой помощи.
4. Далее представлен пример указателей на различных языках, которые встречаются в магазинах штата Нью-Йорк.

Italian

Carta dei diritti del cliente di farmacia della città di N.Y.*

1. Diritto di capire tutte le informazioni necessarie a garantire l'utilizzo sicuro ed efficace dei farmaci su ricetta.
2. Diritto di ricevere una consulenza dal farmacista nella propria lingua madre.
3. Diritto a un interprete affinché il colloquio con il farmacista possa svolgersi nella propria lingua madre.
4. Diritto ad ottenere documenti indispensabili, quali la posologia di un farmaco prescritto, tradotti nella propria lingua madre o spiegati da un interprete.
5. Diritto a sporgere reclamo nei confronti della farmacia in caso di mancata assistenza o se il personale della stessa viola i suddetti diritti. I reclami vanno inviati a: 1-800-WALMART.

*La presente carta dei diritti del cliente di farmacia della città di N.Y. viene affissa in conformità a una Assurance of Discontinuance (garanzia di interruzione) sottoscritta con il procuratore generale dello Stato di New York. La carta dei diritti non è un contratto stipulato con i clienti, né vincola la Wal-Mart o il Sam's Club oltre quanto indicato nella Assurance of Discontinuance. Il testo della Assurance of Discontinuance è disponibile al seguente indirizzo: http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html. Segue un riepilogo della Assurance of Discontinuance. Si prega di rivolgere ogni quesito o reclamo a 1-800-WALMART.

Riepilogo dei servizi di assistenza linguistica nelle farmacie di N.Y.

I servizi di assistenza linguistica previsti dall'accordo con il procuratore generale dello Stato di New York sono attualmente circoscritti a quanto segue:

1. Wal-Mart e Sam's Club mettono a disposizione un interprete telefonico per un'interpretazione simultanea del colloquio tra il cliente della farmacia e il personale farmaceutico per: 1) ottenere informazioni necessarie al mantenimento di un profilo farmacologico del paziente; 2) offrire consulenza sul farmaco prescritto; 3) fornire consulenza sul farmaco prescritto se il cliente non la rifiuta; 4) accettare richieste telefoniche e di persona di ricette ripetibili; e 5) quant'altro necessario a garantire l'utilizzo sicuro ed efficace di farmaci su ricetta. Il servizio di interpretazione è attualmente disponibile in oltre 100 lingue.
2. Entro il 20 luglio 2009, Wal-Mart e Sam's Club forniranno la traduzione scritta in spagnolo, cinese, italiano, russo e francese di 1) avvisi sulla privacy e 2), offerte scritte di consulenza abbinate ai farmaci su ricetta rilasciati fuori dalla farmacia.
3. Wal-Mart e Sam's Club offriranno in futuro altri servizi di assistenza linguistica, come stabilito nell'accordo con il procuratore generale dello Stato di New York.
4. Segue un esempio dei cartelli multilingue affissi nei negozi di New York.

Korean

뉴욕 약국고객 권리장전*

1. 처방약의 안전하고 효과적인 사용을 위해 필요한 모든 정보를 이해할 권리.
2. 고객이 말하는 언어로 약사로부터 상담을 받을 권리.
3. 고객의 언어로 약사와의 커뮤니케이션이 이루어질 수 있도록 통역 서비스를 받을 권리.
4. 처방약 사용 지침 같은 중요 문서를 고객의 언어로 번역시키거나 통역으로부터 설명 받을 권리.
5. 고객이 지원을 받지 못하거나 직원이 이러한 권리를 위반하는 경우 약사 관련 진정을 제기할 권리. 진정은 1-800-WALMART로 해야 합니다.

*이 뉴욕 약국고객 권리장전은 뉴욕 검찰청과의 중단 보증에 따라 게시됩니다. 본 권리장전은 고객과의 계약이 아니며 중단 보증에 명기된 내용 이상의 의무를 Wal-Mart 또는 Sam's Club에 부과하지 않습니다. 본 권리장전의 사본을 보려면 http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html로 가십시오. 본 권리장전의 요약이 이어집니다. 질문 또는 진정 사항이 있으면 1-800-WALMART로 하십시오.

뉴욕 약국 언어 지원 서비스의 요약

뉴욕 검찰청과의 협약에 의해 요구되는 언어 지원 서비스는 현재 다음 사항에 국한됩니다:

1. 다음의 경우, Wal-Mart 및 Sam's Club은 약국 고객과 직원 사이 커뮤니케이션의 동시 통역을 제공하기 위해 전화 통역을 대기시킨다: 1) 환자 투약 프로필을 유지하기 위해 필요한 정보를 입수; 2) 처방약 상담 제의; 3) 고객이 그러한 상담을 거절하지 않는 경우 처방약 상담 제공; 4) 본인이 직접 와서 하는 또는 전화로 하는 처방약 리필 요구를 수락; 5) 기타 처방약의 안전하고 효과적인 사용을 위해 필요한 경우. 이러한 통역 서비스는 100여 개 언어로 제공됩니다.
2. 2009년 7월 20일까지 Wal-Mart와 Sam's Club은 1) 프라이머시 고지 및 2) 약국 바깥으로 배달되는 처방약에 수반될 상담 제의서의 스페인어, 중국어, 이탈리아어, 러시아어 및 불어 번역본을 제공할 것입니다.
3. Wal-Mart와 Sam's Club은 뉴욕 검찰청과의 협약에 명기된 대로 향후에 기타 언어 지원 서비스도 제공할 것입니다.
4. 뉴욕 상점에 게시된 다언어 간판의 예가 이어집니다.

Polish

Karta Praw Klientów Aptek w Nowym Jorku*

1. Prawo do rozumienia wszystkich informacji koniecznych do prawidłowego i skutecznego stosowania leków na receptę.
2. Prawo do otrzymania porady od farmaceuty w języku, którym mówi klient.
3. Prawo do pomocy tłumacza, który umożliwi prowadzenie rozmowy z farmaceutą w języku klienta.
4. Prawo do otrzymania tłumaczenia ważnych dokumentów, takich jak instrukcja stosowania leku na receptę, na język klienta lub do uzyskania przez klienta wyjaśnień dot. tych dokumentów od tłumacza.
5. Prawo do złożenia skargi na aptekę w razie odmowy pomocy klientowi lub naruszenia tych praw przez kogokolwiek z personelu apteki. Skargi należy składać pod numerem 1-800-WALMART.

*Niniejsza Karta Praw Klientów Aptek w Nowym Jorku zostaje opublikowana w zgodzie z Gwarancją Zaprzestania Działań w Biurze Prokuratora Generalnego Nowego Jorku. Karta Praw nie stanowi umowy z klientami i nie nakłada na Wal-Mart lub Sam's Club zobowiązań innych niż te wyszczególnione w Gwarancji Zaprzestania Działań. Tekst Gwarancji Zaprzestania Działań można zobaczyć na stronie http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html. Poniżej następuje krótkie omówienie Gwarancji Zaprzestania Działań. Wszelkie pytania i skargi należy kierować pod numer 1-800-WALMART.

Omówienie usług pomocy językowej w nowojorskich aptekach

Usługi dot. pomocy językowej na mocy umowy z Biurem Prokuratora Generalnego Nowego Jorku są obecnie ograniczone do następujących punktów:

1. Wal-Mart i Sam's Club udostępniają pomoc tłumaczy telefonicznych w celu przeprowadzenia tłumaczeń symultanicznych między klientem apteki i personelem w następujących sytuacjach: 1) podczas uzyskiwania informacji niezbędnych dla zachowania profilu preparatów leczniczych pacjenta; 2) podczas proponowania porad dot. leków na receptę; 3) podczas udzielania porad dot. leków na receptę, kiedy pacjent nie odmawia przyjęcia takich porad; 4) podczas przyjmowania próśb o uzupełnienie zapasu leków na receptę, składanych osobiście lub telefonicznie; 5) w innych sytuacjach, gdy jest to niezbędne dla bezpiecznego i skutecznego stosowania leków na receptę. Usługi w zakresie tłumaczenia są dostępne w ponad 100 językach.
2. Od 20 lipca 2009 r. Wal-Mart i Sam's Club zapewnią pisemne tłumaczenia na hiszpański, chiński, włoski, rosyjski i francuski 1) informacji o poufności, 2) pisemnych ofert doradztwa towarzyszących lekom na receptę dostarczonym poza apteką.
3. W przyszłości Wal-Mart i Sam's Club będą oferować usługi w zakresie tłumaczeń na inne języki, zgodnie z umową z Biurem Prokuratora Generalnego Nowego Jorku.
4. Poniżej podano przykład wielojęzycznych informacji znajdujących się w sklepach w Nowym Jorku.

Tagalog

Katipunan ng Mga Karapatan ng Kostumer ng Parmasiya sa N.Y.*

1. Ang karapatang maintindihan ang lahat ng impormasyon na kinakailangan upang masiguro ang ligtas at mabisang paggamit sa mga inireresetang gamot.
2. Ang karapatang tumanggap ng pagpapayo mula sa isang parmasista sa lengguwaheng iyong ginagamit.
3. Ang karapatan sa mga serbisyo ng tagapagsalin upang masiguro na ang mga pakikipag-usap sa isang parmasista ay magawa sa iyong lengguwahe.
4. Ang karapatang maisalin ang mga mahahalagang dokumento, gaya ng mga bilin para sa paggamit sa isang inireresetang gamot, sa iyong lengguwahe o maipaliwanag ito sa iyo ng isang tagapagsalin.
5. Ang karapatang magsampa ng reklamo sa parmasiya kung hindi ka makakatanggap ng tulong o kung lalabagin ng sinumang tauhan ang mga karapatang ito. Ang mga reklamo ay dapat idulog mismo sa 1-800-WALMART.

*Itong Katipunan ng Mga Karapatan ng Kostumer ng Parmasiya sa N.Y. ay ipinapaskil alinsunod sa Assurance of Discontinuance o Paniniguro sa Di-paggawa ng Hakbang sa Opisina ng Attorney General ng N.Y. Ang Katipunan ng Mga Karapatan ay hindi isang kontrata sa mga konsyumer at hindi nagpapataw ng obligasyon sa Wal-Mart o Sam's Club nang higit pa sa mga tinukoy sa Assurance of Discontinuance. Upang tingnan ang kopya ng Assurance of Discontinuance, pumunta sa http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html. Susunod ang buod ng Assurance of Discontinuance. Pakidulog ang anumang mga katanungan o reklamo mismo sa 1-800-WALMART.

Buod ng Mga Serbisyong Tulong sa Lengguwahe sa Parmasiya sa N.Y.

Ang mga serbisyong tulong sa lengguwahe ayon sa kasunduan sa Opisina ng Attorney General ng New York ay kasalukuyang limitado sa sumusunod:

1. Magbibigay ang Wal-Mart at Sam's Club ng mga tagapagsalin sa telepono upang maialok ang sabayang pagsasalin sa mga pag-uusap sa pagitan ng mga kostumer ng parmasiya at kawani kapag: 1) kumukuha ng impormasyon na kinakailangan para mapanatili ang profile ng gamot ng pasyente; 2) pag-aalok ng pagpapayo tungkol sa inireresetang gamot; 3) pagbibigay ng pagpapayo tungkol sa inireresetang gamot, kung saan ang ganoong pagpapayo ay hindi tinatanggihan ng kostumer; 4) pagtanggap nang personal at sa pamamagitan ng telepono sa mga muling pagkuha ng gamot; at 5) iba pa na kinakailangan upang masiguro ang ligtas at mabisang paggamit sa mga inireresetang gamot. Ang mga serbisyong ito sa pagsasalin ay magagamit sa mahigit sa 100 lengguwahe.
2. Pagdating ng Hulyo 20, 2009, magbibigay ang Wal-Mart at Sam's Club ng nakasulat na mga pagsasalin sa Espanyol, Intsik, Italiano, Russian at Pranses ng 1) mga pabatid tungkol sa pagiging pribado at 2) mga nakasulat na alok na pagpapayo na kasama ng mga inireresetang gamot na hinahatid sa labas ng parmasiya.
3. Mag-aalok ang Wal-Mart at Sam's Club ng iba pang mga serbisyong tulong sa lengguwahe sa hinaharap ayon sa nakasaad sa kasunduan nito sa Opisina ng Attorney General ng N.Y.
4. Susunod ang isang halimbawa ng mga karatula na nakasulat sa maraming lengguwahe na nakapaskil sa mga tindahan sa New York.

Vietnamese

Tuyên bố các Quyền Khách hàng của Nhà thuốc N.Y.*

1. Quyền được biết tất cả các thông tin cần thiết để đảm bảo sử dụng an toàn và hiệu quả các thuốc kê toa.
2. Quyền được dược sĩ tư vấn bằng ngôn ngữ của quý vị.
3. Quyền được nhận dịch vụ thông dịch để đảm bảo việc giao tiếp với dược sĩ có thể thực hiện bằng ngôn ngữ của quý vị.
4. Quyền được nhận các bản dịch tài liệu quan trọng, như hướng dẫn sử dụng thuốc kê toa, bằng ngôn ngữ của quý vị hoặc được thông dịch viên giải thích cho quý vị.
5. Quyền được nộp đơn khiếu nại với nhà thuốc nếu quý vị không nhận được trợ giúp hoặc nếu có bất kỳ nhân viên nào vi phạm các quyền này. Khiếu nại phải gọi trực tiếp đến số 1-800-WALMART.

*Tuyên bố các Quyền Khách hàng của Nhà thuốc N.Y. được công bố theo Bảo đảm Không tiết lộ (Assurance of Discontinuance) với Văn phòng Tổng Chương lý N.Y.. Bản tuyên bố các Quyền này không phải là cam kết với khách hàng và không ràng buộc Wal-Mart hoặc Sam's Club phải có nghĩa vụ làm theo những quyền đã nêu trong Bảo đảm Không tiết lộ. Để xem bản sao Bảo đảm Không tiết lộ, hãy vào http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html. Sau đây là Bản tóm lược Bảo đảm Không tiết lộ. Vui lòng nêu các thắc mắc hoặc khiếu nại đến số 1-800-WALMART.

Tóm lược Dịch vụ Trợ giúp Ngôn ngữ Của Nhà thuốc N.Y.

Các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ theo thỏa thuận với Văn phòng Tổng Chương lý New York hiện nay được giới hạn như sau:

1. Wal-Mart và Sam's Club luôn có sẵn thông dịch viên qua điện thoại để thông dịch các cuộc đối thoại giữa khách hàng và nhân viên nhà thuốc khi: 1) nhận thông tin cần thiết để duy trì hồ sơ dùng thuốc của bệnh nhân; 2) đề nghị tư vấn về thuốc kê toa; 3) cung cấp tư vấn về thuốc kê toa khi khách hàng không từ chối việc tư vấn; 4) chấp nhận yêu cầu mua lại thuốc kê toa trực tiếp và qua điện thoại; và 5) khi cần thiết để đảm bảo sử dụng an toàn và hiệu quả các thuốc kê toa. Luôn sẵn có dịch vụ thông dịch cho hơn 100 ngôn ngữ.
2. Từ ngày 20 tháng 7 năm 2009, Wal-Mart và Sam's Club sẽ cung cấp các bản dịch Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hoa, Tiếng Ý, Tiếng Nga và Tiếng Pháp đối với 1) thông báo về quyền riêng tư và 2) văn bản tư vấn đi kèm với thuốc kê toa được giao ở ngoài nhà thuốc.
3. Wal-Mart và Sam's Club sẽ cung cấp các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ khác trong tương lai như đã nêu trong thỏa thuận với Văn phòng Tổng Chương lý NY.
4. Sau đây là các biển hiệu đa ngôn ngữ được treo tại các cửa hàng ở New York.

German

Erklärung der Kundenrechte in den Apotheken von New York

1. Das Recht, alle Informationen zu verstehen, die erforderlich sind, um die sichere und effektive Anwendung verschreibungspflichtiger Medikamente sicherzustellen.
2. Das Recht, von einem Apotheker in der vom Kunden gesprochenen Sprache beraten zu werden.
3. Das Recht auf Dolmetscherdienste, um sicherzustellen, dass die Kommunikation mit einem Apotheker in der Sprache des Kunden erfolgen kann.
4. Das Recht, sich besonders wichtige Dokumente wie die Anleitungen zur Anwendung eines verschreibungspflichtigen Medikaments in die eigene Sprache übersetzen oder von einem Dolmetscher erläutern zu lassen.
5. Das Recht, eine Beschwerde gegenüber der Apotheke einzulegen, wenn der Kunde keine Unterstützung erhalten oder wenn ein Mitarbeiter diese Rechte verletzt. Beschwerden müssen an 1-800-WALMART gerichtet werden.

* Diese Erklärung der Kundenrechte in den Apotheken von New York wird gemäß einer Unterlassungszusicherung bei der Generalstaatsanwaltschaft von New York veröffentlicht. Die Rechteerklärung stellt keinen Vertrag mit den Kunden dar und erlegt Wal-Mart bzw. Sam's Club keine weiteren Pflichten auf als diejenigen, die in der Unterlassungszusicherung angegeben sind. Eine Kopie der Unterlassungszusicherung können Sie unter http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html einsehen. Es folgt eine Zusammenfassung der Unterlassungszusicherung. Bitte richten Sie alle Fragen oder Beschwerden an 1-800-WALMART.

Zusammenfassung der Sprachunterstützungsdienste der Apotheken von New York

Die Sprachunterstützungsdienste, die gemäß der Vereinbarung mit der Generalstaatsanwaltschaft von New York erforderlich sind, sind derzeit auf die Folgenden beschränkt:

1. Wal-Mart und Sam's Club stellen telefonische Dolmetscherdienste für die simultane Übersetzung der Kommunikation zwischen Apothekenkunden und Mitarbeitern für folgende Zwecke bereit:
 - 1) Erhalt der erforderlichen Informationen zur dem Patientenprofil angemessenen Medikamentenversorgung; 2) Anbieten von Beratung bezüglich verschreibungspflichtiger Medikamente; 3) Bereitstellen der Beratung bezüglich verschreibungspflichtiger Medikamente, sofern diese Beratung nicht vom Kunden abgelehnt wird; 4) Annahme von persönlichen und telefonischen Aufträgen zur erneuten Ausgabe von verschreibungspflichtigen Medikamenten; sowie 5) sonstige nötige Informationen zum Sicherstellen der sicheren und effektiven Anwendung von verschreibungspflichtigen Medikamenten. Diese Dolmetscherdienste sind in über 100 Sprachen verfügbar.

2. Bis zum 20. Juli 2009 werden Wal-Mart und Sam's Club schriftliche Übersetzungen ins Spanische, Chinesische, Italienische, Russische und Französische der 1) Datenschutzhinweise und 2) schriftlichen Beratungsangebote für verschreibungspflichtige Medikamente, die außerhalb der Apotheke ausgeliefert werden, bereitstellen.
3. Wal-Mart und Sam's Club werden zukünftig weitere Sprachunterstützungsdienste gemäß der Vereinbarung mit der Generalstaatsanwaltschaft von New York anbieten.
4. Es folgt ein Beispiel für die mehrsprachigen Beschilderungen in den New Yorker Geschäften.

Arabic

لائحة حقوق عملاء الصيدليات في نيويورك*

1. الحق في فهم كافة المعلومات الضرورية لضمان الاستخدام الآمن والفعال للأدوية الموصوفة من الطبيب.
2. الحق في الحصول على الاستشارة من الصيدلي باللغة التي تتحدثها.
3. الحق في الحصول على خدمات الترجمة الفورية لضمان إتمام إجراءات التواصل مع الصيدلي باللغة التي تتحدثها.
4. الحق في الحصول على المستندات المهمة، مثل إرشادات تناول الدواء الموصوف من الطبيب، مترجمةً إلى لغتك أو موضحة لك عن طريق أحد المترجمين الفوريين.
5. الحق في التقدم بشكوى ضد الصيدلية عند عدم تلقيك المساعدة أو عند مخالفة أحد العاملين لهذه الحقوق. يجب إرسال الشكاوى إلى 1-800-WALMART.

*تم إعلان لائحة حقوق عملاء الصيدليات في نيويورك المشار إليها بموجب "تعهد بوقف العمل" بالاتفاق مع مكتب المدعي العام في نيويورك. ولا تمثل لائحة الحقوق تعاقداً مع المستهلكين ولا تفرض التزامات على شركة "وول مارت" أو "نادي سام" غير تلك المحددة في "التعهد بوقف العمل". للاطلاع على نسخة من "التعهد بوقف العمل"، تفضل بزيارة موقع الويب التالي http://www.oag.state.ny.us/media_center/2009/apr/apr21a_09.html. وفيما يلي موجز "التعهد بوقف العمل". يُرجى إرسال أي استفسارات أو شكاوى إلى 1-800-WALMART.

موجز خدمات المساعدة اللغوية المقدمة في الصيدليات بنيويورك

تعد خدمات المساعدة اللغوية المطلوب تقديمها بموجب الاتفاق مع مكتب المدعي العام في نيويورك محدودة حالياً فيما يلي:

1. توفر شركة "وول مارت" و"نادي سام" مترجمين فوريين عبر الهاتف لتقديم خدمة الترجمة الفورية لإجراءات التواصل بين عملاء الصيدلية والعاملين، وذلك في الحالات التالية: (1) الحصول على معلومات ضرورية للاحتفاظ بملف دوائي للمريض (2) وتقديم عروض توفير استشارات حول الأدوية الموصوفة من الطبيب (3) وتقديم الاستشارات حول الأدوية الموصوفة من الطبيب، وذلك عند عدم رفض العميل لهذه الاستشارات (4) وقبول طلبات تكرار تحضير الدواء الموصوف من الطبيب بحضور العميل شخصياً أو عبر الهاتف (5) وغير ذلك من الحالات الضرورية لضمان الاستخدام الآمن والفعال للأدوية الموصوفة من الطبيب. ويتم توفير هذه الخدمات المتعلقة بالترجمة الفورية بأكثر من 100 لغة.
2. اعتباراً من 20 يوليو 2009، توفر شركة "وول مارت" و"نادي سام" ترجمات تحريرية إلى الإسبانية والصينية والإيطالية والروسية والفرنسية لكل من (1) بيانات الخصوصية (2) وعروض مكتوبة لتقديم الاستشارات يتم إرفاقها مع الأدوية الموصوفة من الطبيب التي يتم تسليمها خارج الصيدلية.
3. سوف تقدم شركة "وول مارت" و"نادي سام" خدمات المساعدة اللغوية للغات الأخرى في المستقبل كما هو محدد في الاتفاقية التي تم إبرامها مع مكتب المدعي العام في نيويورك.
4. فيما يلي مثال على اللافتات التي تم توفيرها بلغات متعددة في المحلات التجارية في نيويورك.

Interpreter Services available at no cost to you. Please point to your language.

Portuguese (Brazil)

Serviços de tradutor disponível para você gratuitamente. Favor apontar para o seu idioma.

French (Canada)

Services d'interprète disponibles sans frais pour vous. Veuillez indiquer votre langue.

Chinese (Trad)

您可以免費獲取口譯服務。

Korean

통역 서비스를 무료로 제공합니다.

Tagalog

Mga Serbisyo ng Tagasalin nang walang gastos sa iyo. Pakituro sana ang iyong lengguwahe.

Vietnamese

Dịch vụ Thông dịch luôn có sẵn miễn phí cho quý vị. Vui lòng cho biết ngôn ngữ của quý vị.

Spanish

Servicios de intérprete disponible sin costo alguno para usted. Por favor señale su idioma.

Italian

Servizi di interpretariato gratuiti. Indicare la lingua.

German

Sie können von kostenlosen Dolmetschdiensten Gebrauch machen. Bitte zeigen Sie auf Ihre Sprache.

Polish

Pacjenci mogą korzystać z bezpłatnych usług tłumacza. Proszę wskazać swój język.

Arabic

يمكننا توفير خدمات الترجمة الفورية مجاناً. الرجاء تحديد لغتك

Russian

Вы имеете право на бесплатные услуги переводчика. Пожалуйста просим Вас указать на Ваш язык.